

ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ

AGREEMENT FOR SUBCONTRACTOR

Настоящият договор се сключи на 23.01.2015 год., между:

This agreement, is concluded on this 23.01 2015, by and between

1. Сдружение „Контракс Инфра“, образувано и съществуващо съгласно чл. 357 и следващите от ЗЗД, представлявано от Йордан Петков Йорданов, съгласно договор за консорциум, с адрес на сдружението: гр. София, ул. Тинтява No 13, с членове Контракс АД, рег. В ТР с ЕИК: 175415627, със седалище и адрес на управление в гр. София, ул. Тинтява No 13 и Инфра Роудс ЕООД, рег. в ТР с ЕИК: 202062878 и със седалище и адрес на управление в гр. София, ул. Бесарабия No 114, наричано за краткост „Сдружението“ или „Възложителя“,

1. Consortium “Kontrax Infra”, established and existing in accordance with article 357 and the next of the Obligations and Contracts Act, represented by Jordan Petkov Jordanov by virtue of consortium agreement, with address of the consortium: 13 Tintyava str., with members Kontrax AD, reg. with the CR under UIC 175415627, with registered address in Sofia, 13 Tintyava str. and Infra Rouds, reg with the CR under UIC 202062878, with registered address in Sofia, 114 Besarabia Str., hereinafter referred to as the “Consortium” or the “Assignor”,

и

and

2. С.Р.И. БЪЛГАРИЯ ЕАД, вписано в ТР с ЕИК 200400772, със седалище и адрес на управление: гр. София, р-н Витоша, бул. България, No 75, ет. 3, представлявано от Управителя Еирини Фрагиску, наричано по-долу в текста „Подизпълнител“ или „СРИ“,

2. C.R.I Bulgaria EAD, registered with the CR under UIC 200400772, with registered address in Sofia, district Vitosha, Blvd. Bulgaria 75, fl. 3, represented by Eirini Fragkiskou – Executive Director,, hereinafter referred to as the “Subcontractor” or “CRI”,

Всяка от тях наричана по-долу „Страна“, а двете заедно „Страните“,

Each of them hereinafter referred to as “Party”, or jointly as “Parties”,

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ:

WITNESETH:

А. Сдружението е участвало и в процедурата за избор на изпълнител на следната обществена поръчка, обявена от Агенция Пътна Инфраструктура („АПИ“):

A. The Consortium participated in procedure for selection of contractor for implementation of the following public procurement, announced by the Road Infrastructure Agency (“RIA”):

Разработване и въвеждане в АПИ на Интелигентна информационна система /ИИС/ включваща автоматизирано събиране на данни за трафика по автомобилните пътища от I-ви и II-ри клас в Р. България, предоставяне на данни за пътната обстановка в реално време към потребители на Републиканската пътна мрежа включително обратна връзка към АПИ и пътни знаци с възможност за дистанционно изменение (Variable Message Signs), с три обособени позиции:

Development and implementation of RIA in Intelligent Information System /ICI/ including automated collection of data traffic on the roadways of I-st and II-nd class in Bulgaria, providing data traffic in real time to the users of the road network including feedback to RIA and road signs for remote modification (Variable Message Signs), three lots:

Обособена позиция № 1: Доставка, монтаж и внедряване на система за автоматизирано събиране на данни за трафика по автомобилните пътища от I-ви и II-ри клас в Р. България;

Lot № 1: Supply, installation and implementation of a system for automated collection of data traffic on the roadways of I-st and II-nd class in Bulgaria;

Обособена позиция № 2: Разработване и въвеждане в АПИ на Интелигентна информационна система за предоставяне на данни в реално време към потребители на РПМ, включително обратна връзка към АПИ и активен интелигентен анализ на пътната обстановка от множество събирателни точки в реално време;

Lot № 2: Development and implementation of RIA Intelligent Information System to provide real time data to users MPN, including feedback to the RIA and active intelligent analysis of traffic from multiple collection points in real time;

Обособена позиция № 3: Доставка, монтаж и внедряване на Система от пътни знаци с възможност за дистанционно изменение" (VMS),

Lot № 3: Supply, installation and implementation of a system of signs for remote modification "(VMS),

като по-нататък за краткост тази процедура за избор на изпълнител ще бъде наричана „Търга/ът“, а описаният проект ще бъде наричан „Проекта/ът“;

Whereas, the said procedure will be referred to hereinafter as to the “**Tender**” and the aid project will be referred to hereinafter as the “**Project**”

Б. Сдружението е спечелило Търга, съгласно решение 239 от 18.11.2014 г. за избор на изпълнител на Обособена позиция № 1: „Доставка, монтаж и внедряване на система за автоматизирано събиране на данни за трафика по автомобилните пътища от I-ви и II-ри клас в Р. България“, и е сключило договор с АПИ, наричан по-нататък „**Основният Договор**“;

B. The Consortium has won the Tender according to decision 239 of 18.11.2014 g. for selection of contractor for implementation of Lot № 1: Supply, installation and implementation of a system for automated collection of data traffic on the roadways of I-st and II-nd class in Bulgaria and, as a result of this, it has concluded contract with RIA, hereinafter referred to as the “**Main Agreement**”;

В. Страните са се уговорили определена част от работата, възложена от АПИ по Проекта, да бъде изпълнена от СРИ, като подизпълнител на Сдружението,

C. The Parties have agreed that part of the work, assigned by RIA under the Project, shall be implemented by CRI as subcontractor of the Consortium,

С намерението да се обвържат юридически, Страните се договориха за следното:

The Parties, intending to be legally bound, do hereby agree as follows:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

SUBJECT OF THE CONTRACT

Член 1. (1) Сдружението възлага на СРИ, а СРИ приема да изпълни, следните работи, които са част от Проекта:

Art. 1. (1) The Consortium hereby assign to CRI and CRI hereby accepts to implement, the following works that are part of the Project:



1.1. Изграждане на преброителни пунктове, съгласно техническо задание на АПИ и техническото предложение на Сдружението, което е част от Тръжната документация;

1.2. Изграждане на метеорологична станция /АУСМУ/, съгласно техническо задание на АПИ и техническото предложение на Сдружението, което е част от Тръжната документация.

(2) Детайлно описание на работите, които СРИ следва да извърши, е направено в Приложение 1 към този Договор, представляващо неразделна част от него.

(3) Основният Договор, сключен между Сдружението и АПИ се прилага огледално спрямо Страните по настоящия договор, като Сдружението има правата и задълженията описани в Основния Договор за възложителя, а СРИ има правата и задълженията, описани в Основния Договор за изпълнителя, освен правата и задълженията, които са изключени изрично в този договор или са неприложими по отношение на договор за подизпълнител.

(4) Основният Договор е неразделна част от този договор.
Основният Договор се прилага огледално спрямо Страните по настоящия договор и по отношение на неустойките.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Член 2. Подизпълнителят следва да изпълни възложената работа качествено и в срок, като спазва изискванията на Основния Договор.

Член 3. Възложителят е длъжен на предостави на Подизпълнителя копие от Основния Договор, така както е подписан.

1.1. Construction of traffic counting points, according to the Terms of Reference (ToR) of RIA and the technical proposal of Consortium, part of the Tender documentation;

1.2. Build a weather station / AWS / under the ToR of RIA and the technical proposal of Consortium, part of the Tender documentation.

(2) Detailed description of the works subject of this contract, is set out in Appendix 1 to this contract, whereas Appendix 1 shall be integral part of this Contract.

(3) The Main Contract, concluded between the Consortium and RIA, shall be back-to-back applicable toward the Parties to this agreement whereas, the Consortium shall have the rights and the obligations that are set out in the Main Contract for the assignor and, CRI shall have the rights and obligations that are set out in the Main Contract for the assignee, with exception of those rights and obligations that are explicitly excluded herein or which by their nature are not applicable towards the agreement for subcontractor.

(4) The Main Contract is integral part of this agreement.
The Main Contract shall be back-to-back applicable toward the Parties to this agreement regarding the penalties.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 2. The Subcontractor shall implement the assigned works in good quality and in due term, observing the requirements set out in the Main Contract.

Art. 3. The Assignor shall provide the Subcontractor with copy of the Main Contract as signed.

УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

Член 4. Цените, по които Възложителят ще заплаща на Подизпълнителя предоставените услуги, са посочени в Приложение 1 към този договор, което е неразделна част от този договор.

Член 5. Възложителят е длъжен да заплаща на Подизпълнителя договореното възнаграждение, следвайки схемата на плащанията по Основния Договор със следното изключение: Сдружението няма да извършва авансово плащане към Подизпълнителя.

Член 6. Плащанията следва да се извършват в срок от 3 работни дни след получаване на съответното плащане от АПИ. С цел спазване на тази разпоредба, Сдружението е длъжно да уведоми надлежно СРИ за деня, в който получава съответните плащания от АПИ. СРИ има право да иска от Сдружението доказателство за датата, на която Сдружението е получило плащането и в този случай, сдружението е длъжно да представи такова доказателство.

ОПАЗВАНЕ НА ТАЙНАТА И ПОВЕРИТЕЛНОСТ

Член 7. Подизпълнителят се съгласява, че при изпълнението на настоящия договор ще има достъп до конфиденциална информация. Под конфиденциална информация се разбира всякаква и цялата информация и/или документ в каквато и да е форма, свързани с бизнеса на Страните или на свързани с тях лица, разкрита устно или писмено, включително, но без това да е изчерпателен списък: цени, чертежи, инженерство, бази данни, открития, идеи, концепции, ноу-хау, техники, процеси, процедури, дизайни, спецификации, стратегическа информация, предложения, искания за предложения, продукти, диаграми, модели, образци, данни, компютърни програми, маркетингова

PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

Art. 4. The prices under which the Assignor shall pay to the Subcontractor the services provided under this, are set out in Attachment 1 to this contract whereas Attachment 1 shall be integral part of this Contract.

Art. 5. The Assignor is obliged to pay to the Subcontractor the agreed remuneration following the scheme under the Main Contract, with the following exception: the Consortium shall not make advance payment to the Subcontractor.

Art. 6. The payments shall be done within 3 business days following the date on which the relevant payment from RIA is received. For the purposes of this clause, the Consortium shall inform CRI on the day when the relevant payments from RIA are received. CRI shall be entitled to ask from the Consortium proofs on the exact date when the relevant payment is received and, in this case, the Consortium is obliged to present such proof.

SECRECY AND CONFIDENTIALITY

Art. 7. The Subcontractor acknowledges that in the course of the implementation of this agreement he will have access to confidential information. For the purposes of this agreement confidential information means any and all documents and/or information, in whatever form, related to the business activity of the Parties or their affiliates, disclosed orally or in writing including, without limitation: prices, drawings, engineering, data base, discoveries, ideas, concepts, know-how, techniques, processes, procedures, designs, specifications, strategic information, proposals, requests for proposals, products, diagrams, models, samples, data, computer programs, marketing information, and any other technical, financial or marketing



информация, както и всяка друга техническа, финансова или пазарна информация, свързана с бизнеса на Страните или на свързани с тях лица, независимо дали е разкрита в писмен вид, устно или визуално, независимо от това дали тя е била разкрита преди или след датата на това споразумение, и независимо дали конфиденциалният характер на всяка една такава информация е идентифициран изрично като такъв. За целите на тази клауза, свързано лице означава всяко юридическо лице, директно или индиректно контролиращо, контролирано от или под общ контрол със съответната страна, а "контрол" (включително съответно значението на термините контролиращ, контролиран от или под общ контрол с), означава собственост, директно или индиректно върху повече от 50 % от дяловете или акциите с право на глас в капитала на съответната Страна или на другото лице.

Член 8. За срока на договора и след прекратяването му Подизпълнителят няма право (освен при надлежното изпълнение на задълженията си) да използва или съобщава на трети страни (и се задължава да положи всички усилия за недопускане на публикуването или съобщаването на) всякаква конфиденциална информация. Горното ограничение не се прилага при:

8.1. използване или съобщаване на информация, разрешена от Възложителя или изисквана по закон, или

8.2. информация, която вече е или стане общоизвестна по начин, различен от неразрешеното ѝ разкриване от страна на Подизпълнителя.

Член 9. По всяко време за срока на действие на настоящия договор, при поискване, Подизпълнителят се задължава да върне на Възложителя незабавно цялото негово имущество, което се намира у Подизпълнителя.

information related to the business activity of the Parties or their affiliates, whether disclosed in writing, orally, or visually, whether disclosed before or after the date of this agreement and whether or not the confidential status of any such information is expressly identified as such. For the purposes of this clause "affiliates" shall mean any legal entity that directly or indirectly controls, is controlled by or is under common control with the respective Party and "control" (including the derivative terms controlling, controlled by or under common control with) means direct or indirect ownership of more than 50% of capital in the respective Party of this other party.

Art. 8. The Subcontractor shall not (except in the proper course of his duties) either during the period in which this agreement is in force or at any time after its termination, use or disclose to any third party (and shall use its best endeavours to prevent the publication or disclosure of) any confidential information. This restriction does not apply to:

8.1. Any use or disclosure authorized by the Assignor or required by law, or

8.2. Any information which is already in, or comes into, the public domain otherwise than through the Subcontractor's unauthorized disclosure.

Art. 9. At any stage during the period in which this agreement is in force, the Subcontractor will promptly on request return all and any Assignor's property in his possession to the Assignor.

Член 10. Горните задължения за опазване на тайната и поверителността се прилагат със същата сила и спрямо Възложителя по отношение на всяка поверителна информация, засягаща Подизпълнителя.

РАЗНИ

Член 11. Разпоредбите по настоящия договор се разглеждат поотделно, като невалидността или неприложимостта на някоя от тях не засягат валидността или приложимостта на другите разпоредби. Ако разпоредба от настоящия договор или нейното приложение към лице или дружество или при дадено обстоятелство е невалидно или неприложимо, то в този случай: (а) тя се заменя от подходяща разпоредба със същата сила, и (б) останалата част от договора и приложението на такава разпоредба към други лица, дружества или обстоятелства не се засягат от такава невалидност или неприложимост; невалидността или неприложимостта ѝ не влияят на валидността и приложимостта на посочената разпоредба в някоя друга юрисдикция.

Член 12. Настоящият договор представлява пълното и единствено споразумение между страните във връзка с предмета му и заменя всички предходни писмени и устни споразумения и договорености между страните. Промени и изменения в договора (включително изменения на настоящия член) се извършват само в писмен вид.

Член 13. По настоящия договор се прилага и същият се тълкува в съответствие с българското законодателство. Всички спорове и разногласия, които могат да възникнат от или във връзка с договора, се решават между страните по приятелски начин, като те се задължават да положат всички усилия за това. Ако страните не постигнат съгласие, всички спорове, произтичащи от или във връзка с договора, включително неговата недействителност, изпълнение или

Art. 10. The above secrecy and confidentiality obligations shall fully apply toward the Assignor with regard to any confidential information concerning the Subcontractor.

MISCELLANEOUS

Art. 11. The provisions of this agreement shall be deemed severable and the invalidity or unenforceability of any provision shall not affect the validity or enforceability of the other provisions hereof. If any provisions of this contract, or the application thereof to any person or entity or any circumstance, is invalid or unenforceable, (a) a suitable and equitable provision shall substitute the provision, and (b) the remainder of this contract and the application of such provision to other persons, entities or circumstances shall not be affected by such invalidity or unenforceability, nor shall such invalidity or unenforceability affect the validity or enforceability of such provision, or the application thereof, in any other jurisdiction.

Art. 12. This agreement constitutes the entire and the sole agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all prior agreements and understandings between the parties, either written or oral. Amendments or modifications to this agreement (including any amendment to this article) shall require written form.

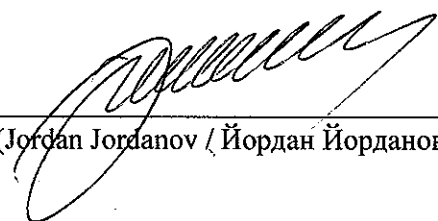
Art. 13. The agreement shall, in all respects, be governed by and construed in accordance with Bulgarian law. All disputes and differences which may arise out of or in connection with this agreement will be settled by the Assignor and the Subcontractor by means of friendly negotiations between them using their best efforts. In the event the parties do not come to an agreement, all disputes arising from or in connection with this contract including invalidity, performance or termination as well as the disputes for filling gaps



прекратяване, както и всички спорове за попълване на празноти в него или за адаптирането му към новоустановени факти, се разрешават окончателно от компетентния съд в София.

Чл.14. Настоящият договор се състави в два оригинални екземпляра на английски и български език, по един за всяка страна. При противоречие между двете версии на договора, предимство има версията на Български език.

За Възложителя / For the Assignor:



(Jordan Jordanov / Йордан Йорданов)

ДЗЗД СДРУЖЕНИЕ
КОНТРАКС ИНФРА

in this contract or its adaptation to newly established facts, shall be finally settled by the competent courts in Sofia.

Art. 14. This agreement shall be executed in two originals, in English and Bulgarian language, one for each party. In case of discrepancy between the two versions of the contract, the Bulgarian language version shall prevail.

За Подизпълнителя / For the Subcontractor:


(Еирини Фрагиску / Eirini Fragkiskou)

